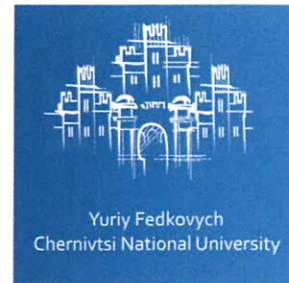




VYTAUTAS MAGNUS
UNIVERSITY
— M C M X X I I —



**МЕМОРАНДУМ ПРО ПОРОЗУМІННЯ
МІЖ
УНІВЕРСИТЕТОМ ВІТАУТАСА ВЕЛИКОГО
ТА
ЧЕРНІВЕЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА**

- 1. Університет Вітаутаса Великого (УВВ), Каунас, Литва та Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича (ЧНУ), Україна, надалі названі навчальні заклади є сторонами цього Меморандуму про порозуміння. Обидві сторони з метою подальшої співпраці і зміцнення дружніх зв'язків через освітній та навчальний обмін підтверджують свої наміри сприяти таким обмінам, які матимуть взаємну перевагу для відповідних закладів.**
- 2. Вважається, що освітні та наукові обміни в даному Меморандумі про порозуміння включають, але не обмежуються, даною діяльністю та проектами:**
 - 2.1. Розвиток взаємно сприятливих навчальних програм та курсів;
 - 2.2. Обмін викладацьким персоналом з метою викладання та спільних досліджень;
 - 2.3. Взаємна допомога для відвідування професорсько-викладацького персоналу та студентів;
 - 2.4. Координація такою діяльністю, як: спільні дослідження, лекції та навчання;
 - 2.5. Обмін студентами для навчання та наукової роботи.
- 3. Розвиток та реалізація певних видів діяльності та проектів на основі цього Меморандуму про порозуміння узгоджується окремо між факультетами чи інститутами, які виконують певну діяльність та проекти. До початку будь-якої такої діяльності чи проекту обидві сторони повинні укласти та підписати конкретну угоду, яка визначає всі умови. Кожна сторона погоджується виконувати певну діяльність та проекти згідно з законами та регламентом відповідних країн після детального обговорення та схвалення.**
- 4. Розвиток та реалізація будь-якого виду діяльності та проектів, як зазначено в Статті 2, буде залежати від наявності ресурсів та фінансової підтримки сторін.**
- 5. Якщо діяльність, пов'язана зі спільним дослідженням згідно з цим Меморандумом про співпрацю, призведе до виникнення об'єкту інтелектуальної власності, кожна сторона буде намагатися дійти неупередженої та справедливої згоди щодо права власності та іншого майнового інтересу до власності, які можуть виникнути.**
- 6. Поправки чи зміни можуть бути внесені у цей Меморандум про порозуміння письмовою угодою, підписаною представниками обох сторін.**

7. Цей Меморандум про порозуміння дійсний протягом п'яти (5) років від дати підписання уповноваженими підписантами з кожної сторони. Кожна сторона буде переглядати статус Меморандуму про порозуміння в кінці п'ятирічного терміну, щоб визначити, чи вони бажають продовжити Меморандум про порозуміння, і за умови продовження, визначити необхідні зміни. Термін дії цього Меморандуму про порозуміння може бути продовжено спільною письмовою згодою обох сторін.
8. Цей Меморандум про порозуміння в будь-який період його дії може бути змінено чи припинено однією зі сторін, письмово повідомивши іншу сторону не пізніше ніж за шість місяців до дати закінчення терміну дії чи поправки.
9. Будь-яка поправка чи припинення дії Меморандуму про порозуміння не матиме впливу на будь-яку конкретну діяльність чи проект, який відповідає Статті 3 та є чинним під час подання повідомлення, якщо не обумовлено інше обома сторонами.
10. Сторони можуть розкривати певну конфіденційну інформацію іншій стороні стосовно будь-якої майбутньої пропозиції за цим Меморандумом про співпрацю. Таким чином, кожна сторона погоджується, що зміст цього Меморандуму про порозуміння і переговори у зв'язку з майбутньою пропозицією залишається суворо конфіденційною, і як результат, кожна сторона зобов'язується не розкривати те саме будь-якій третій стороні, окрім своїх професійних радників, без попередньої письмової згоди іншої сторони за винятку, коли розкриття інформації вимагається законом (включаючи, без обмежень, за дійсним законодавством про свободу інформації).
11. Цей Меморандум про порозуміння укладений в двох примірниках англійською та українською мовами, що мають однакову юридичну силу.
12. Кожна сторона призначає особу, яка є відповідальною за виконання цієї угоди.

для УВВ:

Ім'я: Вайдас Дасіола

Посада: провідний спеціаліст

Відділ: відділ міжнародних зв'язків

Адреса: вул. Дауканто, 27, Каунас, Литва

Тел.: +370 37 327987

Факс: +370 37 327989

Електронна адреса: v.daciola@trt.vdu.lt

для ЧНУ:

Ім'я: Сергій Луканюк

Посада: начальник

Відділ: Відділ міжнародних зв'язків

Адреса: вул. Коцюбинського, 2, Чернівці, Україна

Тел.: +380 372 58 47 06

Факс: +380 372 58 47 06

Електронна адреса: interof@chnu.edu.ua

Підписано за та від імені **Університету Вітаутаса Великого**

Ректор

проф. Юозас Аугутіс

Дата _____



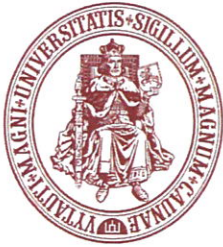
Підписано за та від імені **Чернівецького національного університет ім. Ю. Федьковича**

Ректор

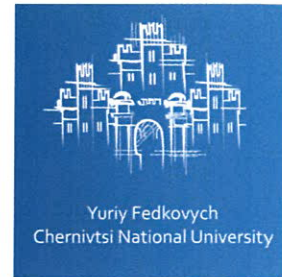
проф. Степан Мельничук

Дата 20.04.2018





VYTAUTAS MAGNUS
UNIVERSITY
— M C M X X I I —



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ACADEMIC COOPERATION
BETWEEN
VYTAUTAS MAGNUS UNIVERSITY
AND
YURIY FEDKOVYCH CHERNIVTSI NATIONAL UNIVERSITY**

1. **Vytautas Magnus University (VMU), Kaunas, Lithuania and Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (CHNU), Ukraine**, hereafter named institutions are the parties to this Memorandum of Understanding. Both parties, for the purpose of furthering cooperation and strengthening friendly relations through both educational and academic exchange, hereby affirm their intent to promote such exchanges that will be of mutual benefit for their respective institutions.
2. Educational and academic exchanges are considered in this Memorandum of Understanding to include but not be limited to the following activities and projects:
 - 2.1. Development of mutually beneficial academic programmes and courses;
 - 2.2. Exchange of academic staff for purposes of teaching and collaborative research;
 - 2.3. Reciprocal assistance for visiting academic staff and students;
 - 2.4. Coordination of such activities as joint research, lectures and training;
 - 2.5. Exchange of students for study and research.
3. The development and implementation of specific activities and projects based on this Memorandum of Understanding will be negotiated separately between faculties, schools or institutes which carry out the specific activities and projects. Prior to commencement of any such activity or project a specific agreement identifying all the terms and conditions will be drawn up and signed by both parties. Each party agrees to carry out the specific activities and projects in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.
4. It is understood that development and implementation of any type of specific activities and projects, as outlined in Clause 2, shall depend upon the availability of resources and financial support of the parties concerned.
5. Should the collaborative research activities under this Memorandum of Understanding result in any potential for intellectual property, each party shall seek an equitable and fair agreement as to the ownership and other property interest that may arise.
6. This Memorandum of Understanding may only be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of each party.

7. This Memorandum of Understanding is valid for a period of five (5) years from the date of signing by the authorised signatories of each party. Each party shall review the status of the Memorandum of Understanding at the end of the five-year period to determine whether it wishes the Memorandum of Understanding to continue, and if so, any modifications that might be necessary. The period of validity of this Memorandum of Understanding may only be extended by the mutual written consent of both parties.
8. This Memorandum of Understanding may, at any time during its period of validity, be amended or terminated by one of the parties upon prior notice in writing not later than six months before the date of termination or amendment.
9. Any amendment or termination of the Memorandum of Understanding shall not have an effect on any specific activities or projects that are in accordance with Clause 3 and are already in place at the time that the notice is provided, unless it is agreed upon otherwise by both parties.
10. The parties may disclose certain confidential information to the other party in relation to any future proposal made under this Memorandum of Understanding. Each party therefore agrees that the content of this Memorandum of Understanding and the negotiations in relation to any future proposal remains strictly confidential and each party hereby undertakes not to disclose the same to any third party, save for its professional advisers, without prior written consent of the other party except where such disclosure is required by law (including, without limitation, under applicable freedom of information legislation).
11. This Memorandum of Understanding is concluded in duplicate in English and Ukrainian with all the texts having equal legal force.
12. Each party designates a person to serve as liaison for implementing this agreement.

For VMU side:

Name: Vaidas Dačiola
 Position: Chief specialist
 Department: International Office
 Address: Daukanto g. 27, Kaunas, Lithuania
 Telephone: +370 37 327987
 Fax: +370 37 327989
 E-mail: v.daciola@trt.vdu.lt


For CHNU side:

Name: Serhij Lukanjuk
 Position: Head
 Department: International Office
 Address: 2 Kotsyubynskyy St, 58012 Chernivtsi, Ukraine
 Telephone: +380 372 58 47 06
 Fax: +380 372 58 47 06
 E-mail: interof@chnu.edu.ua

Signed for and on behalf of **Vytautas Magnus University** by:

Rector

Juozas Augutis

.....
 Date.....


Signed for and on behalf of **Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University** by:

Rector

Prof. Stepan Melnychuk

.....
 Date.....
